



RÉDACTION . INTERPRÉTATION . TRADUCTION

# AB REPORT L'EXPERTISE À TRAVERS LES MOTS



Tél. : 01 42 45 02 07 / [www.abreport.com](http://www.abreport.com)

**AB Report, société  
du groupe AB KORP  
En quelques chiffres...**

- Présente depuis 2004
- Plus de 10 000 comptes rendus et synthèses rédigés
- Plus de 200 réunions couvertes par mois
- 300 clients réguliers et fidèles
- 50 collaborateurs (rédacteurs et traducteurs/interprètes)

## **Les plus d'AB Report**

- Un interlocuteur unique et réactif : votre chargé d'affaires
- Une équipe dédiée de rédacteurs de formation supérieure (Bac + 5) et expérimentés
- Un contrôle qualité systématique de vos documents (fond et forme)
- Une facturation ajustée par quart d'heure au-delà du forfait de base

## **Notre engagement :**

Qualité

Réactivité

Confidentialité



## Comptes rendus

## Synthèses

### Transcription

19 à 23 pages par heure de débat

La transcription reproduit les propos tels qu'ils ont été prononcés à l'oral par chaque intervenant, sans aucune modification de forme.

Seules les fautes de syntaxe sont corrigées et les marques d'hésitation supprimées.

### Compte rendu complet

12 à 16 pages par heure de débat

Adaptation écrite du discours oral, le compte rendu complet reprend l'intégralité des interventions : seuls les propos méritant de l'être sont reformulés.

Ce document respecte le plus possible la tournure initialement employée, mais recourt à une structure et un style plus soutenus.

### Compte rendu amélioré

8 à 10 pages par heure de débat

Le compte rendu amélioré reprend l'ensemble des interventions, légèrement reformulées pour obtenir un document complet mais plus efficace.

Le discours, affranchi des tournures orales, est mis en perspective.



Vous ne souhaitez pas la présence d'un rédacteur sur le lieu de votre réunion, nous rédigeons à partir de vos enregistrements numériques.

### Synthèse classique

6 pages par heure de débat

Document efficace et structuré, la synthèse classique met en avant les informations importantes.

Seuls les éléments redondants et les tergiversations non constructives sont supprimés.

### Synthèse optimisée

4 pages par heure de débat

La synthèse optimisée met en exergue les informations de premier plan et garantit un accès rapide à l'essence même du discours.

### Relevé synthétique


2 pages par heure de débat

Le relevé synthétique ne retient que la quintessence du discours : il énumère succinctement la position des parties en présence et les éventuelles décisions en découlant.

#### LA SYNTHÈSE ECLAIR

Exploitable dans l'instant, la Synthèse Eclair présente une très forte valeur ajoutée : rédigé en simultané par deux rédacteurs au fur et à mesure de la réunion, votre document vous est remis seulement 15 minutes après la clôture des débats.

## Rédaction de comptes rendus et synthèses



Expert dans la rédaction de comptes rendus et synthèses de manifestations professionnelles (colloque, Conseil d'administration, IRP, Comité d'entreprise européen, etc.), AB Report vous assure une communication optimisée en redonnant aux propos oraux leur dimension, leur sens et leur portée. Rédigé par des rédacteurs de formation universitaire (master, thèse), votre document vous est remis dans les délais les plus brefs.

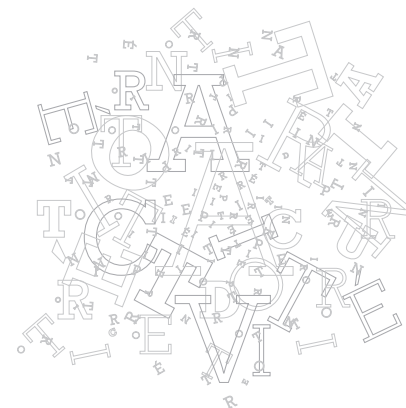
Faire intervenir AB Report pour retranscrire vos débats, c'est la garantie de documents fidèles, clairs et rapidement exploitables, d'une information irréprochable et d'une communication de qualité, qui prolonge l'impact de l'événement.

### Notre expertise

Miroir de la réunion, mémoire des débats, le compte rendu assure la pérennité de votre manifestation, en reflète la forme, en rappelle le fond et prolonge la pensée des intervenants en permettant l'exploitation des propos dans le temps.

Rédiger un compte rendu ou une synthèse de qualité, fiable et crédible, reste un véritable métier. Au-delà de leur solide culture générale et de leur excellente maîtrise de l'expression écrite, garantes de l'intelligibilité des débats, nos rédacteurs, spécialisés en fonction des secteurs d'activité, s'attachent en outre à saisir l'intention de l'orateur et à clarifier les idées implicites, pour vous rendre un document sans zone d'ombre, clair et efficace.

### DES DELAIS DE REMISE SUR MESURE de 15 minutes à quelques jours



# Traduction et Interprétation

**L**a qualité des comptes rendus étant directement liée aux compétences des interprètes intervenant en amont, AB Report propose, à travers sa structure dédiée AB Trad, des services de traduction et d'interprétation pour vos manifestations multi-langues.

Afin de vous garantir une prestation haut de gamme, AB Trad est structurée autour d'une solide équipe de professionnels (traducteurs et interprètes), encadrés par des chargés de projets issus des sociétés leaders du secteur.

## La traduction

En fonction de **votre secteur d'activité** et des **thèmes de votre réunion**, nos chargés de projets sélectionneront **les meilleurs profils de traducteurs**.

Pour garantir la cohérence et un suivi de la terminologie d'un document à l'autre, nos traducteurs élaborent des glossaires spécifiques via des logiciels de Traduction Assistée par Ordinateur, tels que TRADOS.

## L'interprétation

Travaillant toujours vers leur langue maternelle, nos **interprètes diplômés des plus grandes écoles** d'interprétariat possèdent une grande expérience des organisations sociales internationales, une connaissance approfondie du tissu économique européen et peuvent **couvrir plus de 30 langues**.

### • Interprétation consécutive

L'interprète, placé au plus près des intervenants, interprète les échanges dans la langue cible, au terme d'un certain laps de temps, en s'appuyant le cas échéant sur une prise de notes manuscrite.

### • Interprétation simultanée

Placé dans une cabine d'isolation acoustique avec vue sur la salle et les orateurs (vue directe ou via un écran), l'interprète délivre simultanément les propos dans la langue cible. Cette prestation nécessite un équipement audio et/ou vidéo approprié. En *interprétation dite chuchotée*, valable pour un maximum de 4 personnes, l'interprète est placé au plus proche des intervenants, auxquels ils chuchotent les propos directement à l'oreille. Pour une réunion supérieure à 45 minutes, deux interprètes interviennent en relais.

## Matériel & Logistique : notre appui technique

Pour l'interprétation simultanée, qui nécessite des installations techniques importantes, AB Trad met à votre disposition un **matériel de pointe** (cabines, écouteurs, microphones, enceintes, caméras, etc.) et **prend en charge la logistique de votre manifestation**, orchestrée par nos techniciens spécialisés.



## Des besoins multiples, un service unique : le Package AB

Convaincus de la plus-value qu'apporte le recours à un prestataire unique, capable de prendre en charge les étapes successives de la manifestation et d'optimiser la synergie entre les différents acteurs, nous proposons un package complet aux organisateurs de réunions multi-langues.

- Traduction des documents préparatoires
- Sélection d'interprètes spécialisés selon le secteur d'activité
- Gestion de la logistique et du matériel d'interprétation (cabines, pupitres, micros, régie)
- Enregistrement et prise en notes des débats
- Rédaction du compte rendu ou de la synthèse
- Gestion des corrections
- Traduction du compte rendu dans les langues souhaitées

### Nos domaines d'intervention

#### • Les relations sociales

Comité d'entreprise européen  
CEC, IDSE  
Comité de groupe

Comité d'entreprise  
CHSCT  
Comité central d'entreprise

#### • La communication

##### Communication interne

Conseil d'administration, Assemblée générale, Comité de direction, séminaire

##### Communication externe

Conférence de presse, congrès, convention, mécénat, sponsoring, lancement de produits

##### Communication financière

Présentation de résultats, réunion d'actionnaires

##### Manifestations scientifiques

Congrès, séminaire, colloque, symposium

### Nos références

- **Banque / Assurance / Mutuelle** : BNP PARIBAS, HSBC, DEUTSCHE BANK, BANQUE BCP, BANQUE POPULAIRE RIVE DE PARIS, CREDIT IMMOBILIER DE FRANCE, AMERICAN EXPRESS CARTE FRANCE, HARMONIE MUTUALITE, MUTUELLE RESEAU DE FRANCE, MGEFI, MERCER, MACSF, MARSH, CNP, MONDIAL ASSISTANCE, SMA BTP, SWISS RE...
- **Télécommunication / Informatique** : FRANCE TELECOM, SFR, ORANGE, CENTRAPEL (Free), IBM, COMPUTACENTER, NORTHGATE ARINSO, ECS, ALTRAN, SAP, OLYMPUS...
- **Distribution** : CARREFOUR, REXEL, SEPHORA, LA HALLE, VIVARTE, DEVANLAY (Lacoste), OAKLEY, DIM, PLAYTEX...
- **Laboratoire/ Chimie / Médical** : AFSSAPS, PFIZER, VWR, LABORATOIRES FOURNIER, SOFIBEL, MERCK CHIMIE, LABORATOIRES ALCON, BAYER, CENEXI, LABORATOIRES EXPANSCIENCE, NUFARM, NOVARTIS VACCINES, PAREXEL, INSTITUT MARIE CURIE, HOPI-TAL RENE HUGUENIN...
- **Industrie / Energie** : SCHNEIDER ELECTRIC, GENERAL ELECTRIC FRANCE, FAURECIA, THYSSENKRUPP, LAFARGE, SAINT GOBAIN, BECKMANN COULTER, UPM KYMMENE, SMITHS DETECTION, TYCOS FIS...
- **Formation / Conseil / Services** : AFPA, IGS, SYNDEX, COMPASS, EUREST, ALTYS, SODEXO, DALKIA, ALYZIA...
- **Énergie** : EDF, AREVA TA, ALSTOM HYDRO France, ALSTOM GRID, GRTgaz, INSTITUT FRANÇAIS DU PETROLE, REGAZ, SOCIETE DE GAZ DE BORDEAUX, TOTAL, GPN, EAU DE PARIS...
- **Presse / Audiovisuel** : VIVENDI, GROUPE EXPRESS ROULARTA, 20 MINUTES, INTERNATIONAL HÉRALD TRIBUNE, WKF (EDITION LAMY), SACEM, SCAM, CANAL +, RFO, FRANCE 24...
- **Transport/Tourisme** : SNCF, LUFTHANSA, GEODIS, RFF (Réseau Ferré de France), LA POSTE, UPS, ADREXO, EXPEDIA, EURODISNEY, GEORGES V, AMERICAN EXPRESS VOYAGES D'AFFAIRES...